

DANTE ALIGHIERI

La Comédie (Enfer · Purgatoire · Paradis)

Édition bilingue,
présentation et traduction de Jean-Charles Vegliante



nrf

Poésie / Gallimard

ÉDITIONS GALLIMARD

en librairie le 16 novembre 2012

DANTE ALIGHIERI

LA COMÉDIE
Poème sacré
(Enfer. Purgatoire. Paradis)

Edition bilingue
Présentation et traduction de Jean-Charles Vegliante

Poésie/Gallimard n°480
17€ / 1280p

Une collection comme *Poésie/Gallimard* se devait d'inscrire à son catalogue l'œuvre majeure de Dante, mais en faisant de cette entrée un événement éditorial marquant. D'où la volonté d'offrir une version bilingue intégrale en un seul volume de l'Enfer, du Purgatoire et du Paradis, et cela sous l'intitulé attesté du temps de son auteur : *La Comédie*.

« Ici commence la Comédie de Dante Alighieri, florentin de nation, non de moeurs », proclamait en effet l'épître au seigneur Cangrande della Scala, épître qui ajoutait, précisant l'esprit initial de l'immense projet : « Quant au langage, il est familier et de style humble, puisqu'il calque les manières de communiquer en vulgaire qu'ont les femmes du peuple entre elles ».

Non seulement le poète voulait être entendu de tous, mais il désirait composer « presque un chant villageois, traitant d'arguments simples ». Ce n'est que peu à peu, montant vers le Paradis, que Dante s'affranchira de cette option volontairement populaire, et de la discipline formelle qu'elle impliquait, pour se rapprocher du « poème sacré ».

La traduction de Jean-Charles Vegliante, sur un texte revu, suit superbement ces variations de tons et de perspectives tout au long du parcours ascensionnel qui d'Enfer en Paradis n'oublie ni les hommes ni la terre, et ne laisse jamais les âmes en mal d'incarnation.

Attachée de presse : Frédérique ROMAIN
01 49 54 43 88 / frederique.romain@gallimard.fr

Assistée de : Séverine LAVELLE
01 49 54 15 66 / severine.lavelle@gallimard.fr

Editions Gallimard – 5 rue Gaston-Gallimard – 75328 Paris cedex 07
<http://www.gallimard.fr/Catalogue/GALLIMARD/Poesie-Gallimard>